

Никитина Татьяна Геннадьевна

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НОВЫХ РУССКИХ ПАРЕМИЙ

Статья посвящена проблемам словарного описания паремиологических трансформаций и вновь созданных пословиц, примет и загадок на фоне традиционных русских паремий. Представленные концепции учебных и тезаурусных словарей строятся с учетом специфики паремий разных типов и характера их трансформаций. Особое внимание уделяется тематической организации материала, приемам его семантизации и лингвокультурологического комментирования. Реализация изложенных авторских концепций позволяет представить в словарях реальное состояние современного паремиологического фонда русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. I. С. 158-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.161.1'374; 81'374

Филологические науки

Статья посвящена проблемам словарного описания паремиологических трансформаций и вновь созданных пословиц, примет и загадок на фоне традиционных русских паремий. Представленные концепции учебных и тезаурусных словарей строятся с учетом специфики паремий разных типов и характера их трансформаций. Особое внимание уделяется тематической организации материала, приемам его семантизации и лингвокультурологического комментирования. Реализация изложенных авторских концепций позволяет представить в словарях реальное состояние современного паремиологического фонда русского языка.

Ключевые слова и фразы: пословица; примета; загадка; паремия; паремиография; словарная статья.

Никитина Татьяна Геннадьевна, д. филол. н., профессор

Псковский государственный университет

cambala2007@yandex.ru

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НОВЫХ РУССКИХ ПАРЕМИЙ[©]

История разработки паремиологических сборников и словарей на русском материале насчитывает более четырех столетий. Теория паремиографии – относительно молодое направление отечественной лингвистики, представленное основополагающими работами «классиков» – И. М. Шахновича [17; 18], А. М. Бабкина [2], В. П. Жукова [7] и современными исследованиями различных аспектов паремиографической теории и практики, среди которых: типология паремиологических словарей [14], тезаурусная репрезентация паремий [10], их лингвокультурологическое словарное описание [12; 15], лексикографическая разработка паремий с позиций культуры речи [8], проблемы учебной паремиографии [11]. Реже затрагивается проблематика словарной разработки паремиологических трансформов, или «новых русских паремий», представляющих собой любопытный лингвосоциокультурный феномен, свидетельствующий об активизации динамических процессов в паремиологическом фонде русского языка.

Ситуация в современной паремиографии аналогична положению дел, сложившемуся в лексикографии в целом. В. М. Мокиенко характеризует его следующим образом: «Свободное слово всегда опережает и будет опережать возможности его фиксации» [9, с. 81]. Развивая эту мысль, можно констатировать, что фиксация живого слова (или, как в нашем случае, новой паремии), т.е. лексикографическая практика, пока опережает теорию лексикографирования паремиологической неологикой.

В такой ситуации, разрабатывая теоретическое обоснование каждой из наших паремиографических концепций, мы в первую очередь стремимся к реализации принципа лексикографической полноты [9; 10], а применительно к паремиологическим трансформам воплощаем его не только при моделировании словника, но и на уровне отдельной паремии, представляя весь ее семантический объем и формальные вариации в рамках одной словарной статьи. Это особенно актуально для пословиц, трансформы которых («антипословицы») обычно не семантизируются в словаре [3], а их прототипы не иллюстрируются материалом живой разговорной речи. Ср. иллюстративные контексты нашего учебного словаря пословиц [1], разработанные с учетом и при участии адресата словаря – школьников младших и средних классов:

В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ

• С теснотой в переполненном помещении (жилище, транспорте и т.п.) можно смириться и доброжелательно относиться к окружающим.

(Говорится как утешение или совет не обращать внимания на неудобства в такой ситуации).

** Двадцать минут от дома до школы на трамвае, да ещё в часы пик – вот где теснота-то! А насчёт обиды... Люди нервные: кто-то не выспался, кто-то опаздывает. Хорошо бы украсить трамвай № 10 весёлыми рисунками на тему «В тесноте, да не в обиде», а то обидно – народная мудрость, а в час пик не срабатывает (Вова К., Санкт-Петербург).

** И на заднем стекле автомобиля эта пословица не помешала бы, а то в пробках тоже теснота и сплошные обиды! Нашу «Ауди» даже обозвали «Запорожцем» (Лена Б., Санкт-Петербург) [1, с. 21].

Комментарии к пословичным трансформам, которые, судя по результатам анкетирования, популярны и в школьной среде, размещены в конце словарных статей. Они раскрывают иронический смысл и механизмы образования новых паремий на доступном для школьников уровне, например, в следующих статьях:

В ТЕСНОТЕ ДА НЕ В ОБИДЕ:

!!! В современной речи встречаются шуточные трансформации пословицы, которые построены на созвучии слов *теснота – темнота, обида – обедать: В темноте, да не в обиде. В тесноте, да не обедал* [Там же, с. 22].

ВЕК ЖИВИ, ВЕК УЧИТЬСЯ:

!!! В разговорной речи широко известен и такой вариант пословицы: *Век живи, век учишь, а дураком помрёшь (останешься)*, то есть ни жизненный опыт, ни знания не уберут человека от неудач (говорится шуточно, насмешливо) [Там же, с. 23].

ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ:

!!! Нередко можно услышать шуточный вариант пословицы, который оправдывает тех, кто не торопится действовать, живёт не спеша: *Время – деньги, а торопиться некуда*. Другие шуточные «переделки» употребляют, когда речь идет о нехватке времени, а иногда и денег: *Время – деньги, а денег у нас нет. Время – деньги, а денег всегда не хватает* [Там же, с. 29].

ДУРАКАМ ЗАКОН НЕ ПИСАН:

!!! Для большей убедительности шутники разворачивают ситуацию, отраженную в пословице: *Дуракам закон не писан, а если писан, то не читан, а если читан, то не понят, а если понят, то неправильно* [Там же, с. 56].

Источниками материала для Большого словаря народных примет [13] стали паремиологические сборники XIX–XXI веков, интернет-сайты, устная речь (записи последних 10-ти лет). Двухмерная тематическая репрезентация материала здесь продиктована особенностями логической структуры примет и повышает информативную ценность словаря, обеспечивая два тематических входа. В первой части словаря приметы группируются по тематическим рубрикам, отражающим сферу наблюдения (они располагаются в алфавитном порядке): *Солнце, Соловей, Солома, Солонка, Соль, Сом* и т.д. Тематика второй части словаря передает благоприятный или неблагоприятный прогноз: *Беда, Бедность, Богатство, Болезнь* и т.п. Каждая примета в словарной статье получает библиографическую паспортизацию, ареальную и временную характеристики по году издания источника или фиксации в устной речи. Разработаны лингвокультурологические комментарии к компонентам-символам, которые выступают заголовками рубрик.

Впервые объектом лексикографической разработки становятся факты современного народного прогностического «паремиотворчества». В особых разделах словаря размещены юмористические приметы (*Низколетающие голуби над головой – к стирке; Муравьи быстро бегают по муравейнику, закрывают все входы-выходы и негромко матерятся – к дождю; Собаки низко летают – к дождю; Упала вилка и зубчики погнулись – придет девушка с кривыми ногами* и т.п.) и приметы-регионализмы: *В последние десять лет у москвичей появилась новая примета, если открылся кинофестиваль «Лики любви», значит, наступила весна; Если моют Ивановский мост в Одессе, значит – придет Кучма; На космодроме «Байконур» перед вылетом принято на удачу смотреть фильм «Белое солнце пустыни»* [Там же, с. 652-654]. По мере пополнения нашей паремиологической базы данных материалы этих нетрадиционных словарных рубрик также будут структурированы тематически.

Что касается русских загадок, то на данный момент остаются нерешенными такие проблемы их словарной репрезентации, как порядок расположения (алфавитный или тематический), способы отражения вариантности, объем паспортизации материала и специфика его лингвокультурологического комментирования. Динамика фонда русских загадок, а именно образование новых паремий и трансформационные процессы, затрагивающие традиционные народные загадки, к сожалению, не отражается в современных паремиографических сборниках.

Наша концепция Большого словаря русских загадок предполагает не только отражение этих тенденций, но и раскрытие социокультурного фона новообразований на фоне традиционных русских паремий. Эта задача решается в Разделе 1 – «Традиционные русские загадки в реалиях XXI века». Здесь в алфавитном порядке по первой букве первого слова представлен актуальный для современного носителя русского языка фрагмент фонда традиционных загадок с учетом трансформаций их формы и содержания некоторых. Новые значения исходных загадок даются после традиционного ответа под номерами 2, 3 и т.п. Формальные изменения показаны под знаком >. Комментарии историко-этимологического и социокультурологического характера помещаются внутри словарной статьи под знаком ** (в приведенном ниже фрагменте Раздела 1 это комментирование сленговых значений слова *гвоздь*):

ДВА КОНЦА, ДВА КОЛЬЦА, ПОСЕРЕДИНЕ ГВОЗДИК

1. *Ножницы* [4, с. 932].
2. Спорт. *Гимнаст выполняет упражнение на кольцах* (Запись 2009 г.).
3. Угол. *Набор отмычек* (Запись 2006 г.). ** Жарг. угол. *Гвоздь* – отмычка.
4. *Трамвайное кольцо и трамвай № 1 на маршруте* (Запись 2008 г.).

> Два кольца, два гвоздя. *Баскетбольный матч с двумя высокими центровыми* (Запись 2009 г.). ** Жарг. спорт. *Гвоздь* – центровой в баскетболе.

> Два кольца, два кольца и еще одно кольцо. *Олимпийская эмблема* (Запись 2008 г.).

В Разделе 2 «Новые загадки от А до Я» в алфавитном порядке даются загадки, созданные современными носителями русского языка (записи 2000-2013 годов и материалы, представленные на интернет-сайтах). Это юмористические паремии, которые образуют современную картину мира загадки, дают полное представление о языковой игре, создающей комический эффект текста:

- Домашнее животное, на «т» начинается. – *Таракан*. Домашнее животное, на «д» начинается. – *Два таракана*. Домашнее животное, на «ы» начинается. – *Быцо один таракан* (Запись 2013 г.).

- Зачем у ментов на рукавах пришиты пуговицы? – *Это чтоб нос не вытирали!* – А тогда почему они так блестят? – *Так они ж всё равно вытирают!* (Запись 2013 г.) ** Жарг. *Мент* – полицейский (ранее – милиционер).

- Зачем природа дала женщине на одну извилину больше, чем лошади? – *Для того, чтобы она, когда моет пол, не пила из ведра* (Запись 2012 г.).

В Разделе 3 («Ответ готов») материал группируется по тематическому принципу (учитывается тематика ответа), так что читатель всегда сможет найти загадку на нужную тему, а также увидеть динамику восприятия и образного осмысления той или иной реалии народным сознанием:

МОРКОВКА

Красный нос в землю врос, зеленый хвост снаружи. – *Морковка* [7, с. 156].

Сидит девица в темнице, коса на улице. – *Морковь* [5, с. 169].

Красное, зеленое на поле валяется, но не футболист «Локо». – *Морковка* (Запись 2009 г.). ** *Локо* – футбольный клуб «Локомотив» (Москва); *Красный и зеленый* – клубные цвета «Локомотива».

Таким образом, реализация предлагаемых словарных концепций позволит отразить реальное состояние фонда русских паремий и наметившиеся здесь паремиообразовательные тенденции, а также показать возможности словарной параметризации нетрадиционных паремий в лучших традициях отечественной лексикографии.

Список литературы

1. Ая У., Никитина Т. Г., Роголева Е. И. Пословицы в русской речи: учебный словарь с комментариями на эстонском языке. Псков: Логос, 2012. 123 с.
2. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М. – Л.: Наука, 1964. 76 с.
3. Бушуй А. М. Лексикографическое описание фразеологии. Самарканд: СамГУ им. А. Навои, 1982. 114 с.
4. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Издат. дом «Нева», 2005. 576 с.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1957. 992 с.
6. Живая вода // Сборник русских народных песен, сказок, пословиц, загадок / сост. В. П. Аникин. М.: Дет. лит., 1987. 462 с.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. 535 с.
8. Лысаков В. Г. 1000 загадок. М.: АСТ; Донецк: Сталкер, 2007. 320 с.
9. Мокиенко В. М. О словаре «Пословицы в современном русском языке» // К 60-летию профессора А. В. Жукова: юбилейный сборник научных трудов. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2007. С. 88-101.
10. Мокиенко В. М. Принципы Ларинской лексикографии в трехтомном Большом словаре русских пословиц, поговорок и сравнений русского языка // Вопросы лексикографии. 2012. № 1. С. 70-84.
11. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Опыт тезаурусной лексикографии: Большой словарь русских поговорок // Севернорусские говоры. 2009. Вып. 10. С. 110-123.
12. Никитина Т. Г. Пословицы в учебнике русского языка и в словаре для иностранцев // Проблемы когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации: мат-лы междунар. конфер. Псков: ПГПУ, 2010. С. 130-136.
13. Никитина Т. Г., Роголева Е. И. Народная примета как объект лексикографического описания // К 60-летию профессора А. В. Жукова: юбилейный сборник научных трудов. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2007. С. 102-109.
14. Никитина Т. Г., Роголева Е. И., Иванова Н. Н. Большой словарь русских примет. М.: Астрель, 2009. 687 с.
15. Петрова Л. А. Типы паремиологических словарей в отечественной лексикографической традиции // К 60-летию профессора А. В. Жукова: юбилейный сборник научных трудов. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2007. С. 110-115.
16. Савенкова Л. Б. Лингвокультурологический подход к созданию словаря русских паремий // Словарное наследие В. П. Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (Третьи Жуковские чтения): мат-лы Междунар. научн. симпоз. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2004. С. 86-90.
17. Шахнович М. И. Краткая история собирания и изучения русских пословиц и поговорок // Советский фольклор: сб. статей и материалов. 1936. № 4-5. С. 299-363.
18. Шахнович М. И. Приметы в свете науки. М.: Гос. изд-во культ.-просвет. лит-ры, 1956. 45 с.

PROBLEMS OF LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF NEW RUSSIAN PAROEMIAS

Nikitina Tat'yana Gennad'evna, Doctor in Philology, Professor
Pskov State University
cambala2007@yandex.ru

The article is devoted to the problems of the lexical description of paroemia transformations and re-developed proverbs, signs and riddles against the background of the Russian paroemias. The presented conceptions of the study and thesaurus dictionaries are formed subject to the specificity of various types paroemias and its transformation character. A special attention is given to the thematic material organization, its semantization and linguo-cultural comment methods. The realization of the stated author's conceptions allows presenting the real condition of modern paroemia fund of the Russian language in dictionaries.

Key words and phrases: proverb; sign; riddle; paroemia; paroemiagraphy; dictionary entry.